

Что это может быть? Г. К. Лапуко

1

00:12 — 00:20

umukōn	bəjə	tutončanəyan	mindū
umukōn	bəjə	tutončanə-yan	min-dū
один	человек.мужчина	Тутончаны-RESID	1SG-DATLOC

ulgučōnən	əro
ulgučōn-ə-n	əro
рассказать-NFUT-3SG	этот.ACC

*Один человек из Тутончан мне рассказал это.*

2

00:29 — 00:38

bəjə	ahinunmi	aɲiduk	guləlduk
bəjə	ahī-nun-mi	aɲi-duk	gulə-l-duk
человек.мужчина	женщина-COM-RFL	это-ABL	деревянный.дом-PL-ABL

hururən	hətīśi	binə
huru-rə-n	hətī-śi	bi-nə
пойти-NFUT-3SG	женская.нарта-ATR	быть-CVSIM

*Человек с женой поехал из этого, из поселка, [будучи] с грузовой нартой.*

## 3

00:40 — 00:47

aŋil	aŋilāi	bultanāsča	orordulā
aŋil	aŋi-lā-i	bulta-nā-s-ča	oro-r-dulā
этот.LOCALL.SLIP	это-LOCALL-RFL	добыть-PRGRN-2PL-PANT	олень-PL-LOCALL

oro	orordulāi
oro	oro-r-dulā-i
олень.SLIP	олень-PL-LOCALL-RFL

*Поехал охотиться к этим, к своим оленям.*

## 4

00:50 — 00:54

aŋidū	dolboltono	[добавлено.при.расшифровке:haktiraldan]	istan
aŋi-dū	dolboltono	haktira-l-da-n	is-ta-n
это-DATLOC	вечером	стемнеть-INCH-NFUT-3SG	достичь-NFUT-3SG

*Это, вечером [добавлено при расшифровке: стемнело] доехал.*

## 5

00:54 — 01:01

dolborondō	aŋidāji	ḏu	ḏuwi
dolbo-ro-n = dō	aŋi-dā-ji	ḏu	ḏu-wi
настать(о.ночи)-NFUT-3SG = FOC	это-CVPURP-RFL	дом.чум.SLIP	дом.чум-ACC.RFL

[при расшифровке: ilipdāji]	hawaldāji	nəkəḏ'əḡən
ili-p-dā-ji	hawal-dā-ji	nəkə-ḏ'ə-rə-n
встать-CAUS-CVPURP-RFL	работать-CVPURP-RFL	собираться-IPFV-NFUT-3SG

*Настала ночь, и он решил поставить чум.*

6

01:01 — 01:03

ildaØ

il-da-Ø

встать-NFUT-3PL

*Встали.*

7

01:04 — 01:08

ərdaØ	d'ukčawa	aŋiwan	bi'd'əkrɔn
-------	----------	--------	------------

ər-da-Ø	d'ukča-wa	aŋi-wa-n	bi-d'ək-ro-n
---------	-----------	----------	--------------

разгребать.снег-NFUT-3PL	чумовище-ACC	это-ACC-3SG	быть-NMLZ.LOC-ACC-3SG
--------------------------	--------------	-------------	-----------------------

*Разгребли снег для чума, для места, где он будет {основание чума — haraŋ}.*

8

01:09 — 01:10

ərdən

ər-də-n

разгребать.снег-NFUT-3SG

*Расчистил.*

9

01:12 — 01:18

aŋilwi	hawodalwi	hətīlwi	[при.расшифровке:hətīlduk]
--------	-----------	---------	----------------------------

aŋi-l-wi	hawoda-l-wi	hətīlwi	hətī-l-duk
----------	-------------	---------	------------

это-PL-ACC.RFL	вещь-PL-ACC.RFL	женская.нарта.PL.ACC.RFL.S LIP	женская.нарта-PL-ABL
----------------	-----------------	--------------------------------	----------------------

əso	əd'amāt	təro
-----	---------	------

ə-so	ə-ɖa = māt	tə-ro
------	------------	-------

NEG-PANT	NEG-IPFV-INTS	разгрузить[нет.в.словаре]-PNEG
----------	---------------	--------------------------------

*Это, вещи с санок не тронул*

## 10

01:18 — 01:22

aŋiɖ'ara	əčə	urkura
aŋi-ɖ'a-ra	ə-čə	urku-ra
это-IPFV-PNEG	NEG-PANT	мешать-PNEG

*Это, не тронуть.*

## 11

01:23 — 01:28

aŋilin	hēraŋilin	tolgokidū	biɖ'ərəø
aŋi-li-n	hēraŋi-li-n	tolgoki-dū	bi-ɖ'ə-rə-ø
это-PL-PS3SG	жердь-PL-PS3SG	санки-DATLOC	быть-IPFV-NFUT-3PL

*Это, жерди {для чума} на санках.*

## 12

01:29 — 01:33

mōrtin	mōrtin	ačir
mō-r-tin	mō-r-tin	ači-r
RFL-PL-PS3PL	RFL-PL-PS3PL	NEG-PL

*Самих нет.*

## 13

01:33 — 01:35

ilō	ōdaø
ilō	ō-da-ø
куда	стать-NFUT-3PL

*Куда они делись?*

## 14

01:36 — 01:45

uŋunduk	ə	aŋil	d'alın	aŋiduk	guləlduk
uŋun-duk	ə	aŋi-l	d'a-li-n	aŋi-duk	gulə-l-duk
этот-ABL	SLIP	это-PL	родственник-PL-PS3SG	это-ABL	деревянный.дом-PL-ABL

əmə-rə-Ødē	iśənō[rə-Ø]	aŋilā
əmə-rə-Ø = dē	iśə-nō-rə-Ø	aŋi-lā
прийти-NFUT-3PL = FOC	видеть-PRGRN-NFUT-3PL	это-LOCALL

*Родственники из этого, из поселка приехали и поехали посмотреть.*

## 15

01:46 — 01:47

iśənō-rə-Ø	gunnə
iśə-nō-rə-Ø	gun-nə
видеть-PRGRN-NFUT-3PL	сказать-CV SIM

*Поехали посмотреть, думая:*

## 16

01:47 — 01:50

idū	nuŋan	urinərən
idū	nuŋan	urinə-rə-n
где	3SG	остановиться.на.однодневную.стоянку-NFUT-3SG

*«Где он остановился?»*

## 17

01:52 — 01:57

tul	aŋilān	nuŋartin	u'dalın	ŋənə-d'ə-rə-Ø
tul	aŋi-lā-n	nuŋartin	u'da-lī-n	ŋənə-d'ə-rə-Ø
SLIP	это-LOCALL-PS3SG	3PL	след-PROL-3SG	идти-IPFV-NFUT-3PL

*Они ехали по его следу к этому самому.*

18

01:57 — 02:00

əməɾəØd̪ə	udʼalɪn
-----------	---------

əmə-rə-Ø = d̪ə                      udʼa-lɪ-n

прийти-NFUT-3PL = FOC	след-PROL-3SG
-----------------------	---------------

*Приехали по следу.*

19

02:01 — 02:05

dʼun	ačɪn	əčə	aŋɪdʼara	ɔpɔdʼərə
------	------	-----	----------	----------

dʼu-n                      ačɪn      ə-čə                      aŋɪ-dʼa-ra                      ɔ-p-dʼə-rə

дом.чум-PS3SG	NEG	NEG-PANT	это-IPFV-PNEG	сделать-PASS-IPFV-PNEG
---------------	-----	----------	---------------	------------------------

*Чум не построен.*

20

02:06 — 02:08

tolgokɪl	bi-mɪnɪn	bi-dʼərəØ
----------	----------	-----------

tolgokɪ-l      bi-mɪnɪn                      bi-dʼə-rə-Ø

санки-PL	быть-NMLZ	быть-IPFV-NFUT-3PL
----------	-----------	--------------------

*Сани нетронутые [= как были?] стоят.*

21

02:10 — 02:15

ororɪn	ačɪr
--------	------

oro-ri-n                      ačɪ-r

олень-PL-PS3SG	NEG-PL
----------------	--------

*Оленей его нет.*

22

02:17 — 02:18

oŋkoɖoro∅

oŋko-ɖo-ro-∅

пастись-IPFV-NFUT-3PL

*Пасутся.*

23

02:19 — 02:26

nuŋaŋi-tin

uɖaltin

ačir

nuŋa-r-ŋi-tin

uɖa-l-tin

ači-r

3SG-PL-PROPR-PS3PL

след-PL-PS3PL

NEG-PL

*Следов их нет.*

24

02:27 — 02:28

idūdō

idū = dō

где = FOC

*Низде.*

25

02:28 — 02:31

īlō

hururə∅

īlō

huru-rə-∅

сюда

пойти-NFUT-3PL

*Куда пошли?*

26

02:32 — 02:33

ud'altin	ačir
----------	------

ud'a-l-tin	ači-r
------------	-------

след-PL-PS3PL	NEG-PL
---------------	--------

*Следов нет.*

27

02:33 — 02:35

əčəltə	ičəwrə
--------	--------

ə-čə-l = tə	ičə-w-rə
-------------	----------

NEG-PANT-PL = FOC	увидеть-PASS-PNEG
-------------------	-------------------

*Не видно.*

28

02:36 — 02:38

taduk	guniØmtə
-------	----------

taduk	guni-Ø-m = tə
-------	---------------

потом	сказать-NFUT-1SG-FOC
-------	----------------------

*Потом я сказал-то...*

29

02:38 — 02:40

aŋuldaØ	điwoldaØ	gunnə
---------	----------	-------

aŋu-l-da-Ø	điwo-l-da-Ø	gun-nə
------------	-------------	--------

это-INCH-NFUT-3PL	удивиться-INCH-NFUT-3PL	сказать-CVSIM
-------------------	-------------------------	---------------

*Стали удивляться, думая:*



30

02:40 — 02:42

īla	nuṣartin	ōra∅
-----	----------	------

īla nuṣartin ō-ra-∅

три	3PL	сделать-NFUT-3PL
-----	-----	------------------

«Куда они делись?»

31

02:43 — 02:44

on	ōda∅
----	------

on ō-da-∅

как	стать-NFUT-3PL
-----	----------------

Что с ними стало?

32

02:44 — 02:47

doṇotomi	ədū	biśo	bimčəl
----------	-----	------	--------

doṇoto-mi ədū bi-śo bi-mčə-l

замерзнуть-CVCOND	здесь	быть-PANT	быть-COND-3PL
-------------------	-------	-----------	---------------

Если бы замерзли, были бы тут.

33

02:47 — 02:54

tugdō	ēkurwal	nuṣarwatīn	aṣičahinča	huru-pčo
-------	---------	------------	------------	----------

tug = dō ēku-r = wal nuṣar-wa-tīn aṣi-ča = hinča huru-p-čo

так = FOC	что-PL = INDEF	3PL-ACC-PS3PL	это-PANT = PROB	пойти-TR-PANT
-----------	----------------	---------------	-----------------	---------------

Так-то кто-то их, видимо, это самое, увез».

34

02:55 — 02:56

ēkun	binōn
------	-------

ēkun bi-nō-n

что	БЫТЬ-PROB-3SG
-----	---------------

*Что это может быть?*

35

02:58 — 03:01

ńīdō	əśə	hārə
------	-----	------

ńī = dō    ə-śə    hā-rə

кто = FOC	NEG-PANT	знать-PNEG
-----------	----------	------------

*Никто не знает.*